

ESTILO COMUNICATIVO EN EL PRÓLOGO DE *ANTÍGONA*: LA INTERACCIÓN ENTRE ANTÍGONA E ISMENE*

COMMUNICATION STYLE IN THE PROLOGUE OF *ANTIGONE*: INTERACTION BETWEEN ANTIGONE AND ISMENE

Luz CONTI**

Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN: El presente trabajo analiza el prólogo de *Antígona* a partir del concepto de *estilo comunicativo*. El análisis de las intervenciones de Antígona y de Ismene desde esta perspectiva permite describir una serie de estrategias sintácticas y pragmáticas que varían según avanza la interacción entre ellas. Aunque sus estilos comunicativos no se mantienen constantes, sí se observan determinados rasgos que caracterizan las intervenciones de una y otra hermana.

PALABRAS CLAVE: Sófocles, *Antígona*, estilo comunicativo, interacción comunicativa.

ABSTRACT: This paper analyzes the prologue of *Antigone* on the basis of the concept of *communication style*. The analysis of Antigone's and Ismene's speeches from this perspective allows us to describe some syntactic and pragmatic strategies that vary along the course of their interaction. Although their communication styles don't remain constant, we do observe some features that characterize the speech of each sister.

KEYWORDS: Sophocles, *Antigone*, communication style, communicative interaction.

* Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de investigación «Cortesía y descortesía verbal en el diálogo literario del griego antiguo» (PGC2018-093779-BI00). Agradezco a R. Fornieles y E. Redondo-Moyano sus críticas y observaciones.

** **Correspondencia a / Correspondence to:** Luz Conti, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Clásica – luz.conti@uam.es – <https://orcid.org/0000-0001-5264-0198>.

Cómo citar / How to cite: Conti, Luz (2022), «Estilo comunicativo en el prólogo de *Antígona*: la interacción entre Antígona e Ismene», *Veleia*, 39, 53-64. (<https://doi.org/10.1387/veleia.22350>).

Recibido: 9 febrero 2021; aceptado: 18 mayo 2021.

ISSN 0213-2095 - eISSN 2444-3565 / © 2022 UPV/EHU



Esta obra está bajo una licencia
Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional

1. INTRODUCCIÓN

La figura de Antígona ha sido analizada desde una perspectiva filosófica, política, antropológica y, desde hace unas décadas, también feminista. Los enfoques han sido tan diversos que las imágenes que nos han arrojado de este personaje son, con frecuencia, contrapuestas: representante del pensamiento prepolítico o icono feminista que cuestiona el peso de la familia, del Estado y del compromiso social; paradigma de mujer noble entregada a los deberes que impone la familia o símbolo de una idea aberrante de dichos deberes¹. Antígona parece admitir casi cualquier análisis².

Ismene, por el contrario, ha recibido muy poca atención, y no solo porque su presencia en la tragedia de Sófocles sea fugaz, sino porque representa a una mujer sumisa y conformista que no genera conflicto. Sin embargo, como veremos más adelante, Ismene es mucho más que eso.

El prólogo dialógico de *Antígona* es clave en el dibujo de los caracteres de una y otra hermana y, por consiguiente, también en los sentimientos que se despiertan hacia ellas. En este trabajo se analizará dicho diálogo partiendo del concepto de *estilo comunicativo*, que ha de entenderse como el conjunto de estrategias lingüísticas y no lingüísticas elegidas por el hablante en su interacción con el interlocutor³. El estudio se centrará en los rasgos de orden semántico, sintáctico y pragmático que determinan el estilo o estilos comunicativos de Antígona e Ismene⁴.

Los factores que condicionan que un hablante se decante por determinadas estrategias, es decir, por un estilo comunicativo dado, son varios. La consideración de los sentimientos e intereses del interlocutor es fundamental⁵, como también lo son las variables contextuales⁶ y las convenciones sociales —compartidas o no— de hablante e interlocutor⁷. La clasificación de un estilo comunicativo se basa, sobre todo, en parámetros que se aplican en relación de dicotomía: *expresividad / distanciamiento; solidaridad / independencia; expresión directa / expresión poco directa; orgullo / modestia*⁸.

2. ANÁLISIS DE LOS DATOS

El diálogo entre Antígona e Ismene, que conforma el prólogo de la obra, se desarrolla a lo largo de 99 versos. La primera que toma la palabra es Antígona, que se dirige a su hermana con el apelativo *κοινὸν ἀντάδελφον*. Se trata de una combinación aparentemente expletiva, pero en la que puede entreverse un mensaje ideológico⁹. También es significativo el uso del término *κάρα*, que implica cariño y respeto. A continuación, Antígona formula una pregunta retórica; ella misma le

¹ Esta última es la visión, por ejemplo, de Butler 2000, 24.

² Sobre las distintas interpretaciones de Antígona véase, entre otros, Goldhill 2012, 231-248.

³ Cf. Spencer-Oatey 2000, 28. La idea de estilo comunicativo, presente ya en Brown & Levinson 1987, 243, ha sido desarrollada por autores como Spencer-Oatey 2000, 2005 y Fitzgerald 2003.

⁴ El estilo comunicativo no solo está condicionado por la elección de una sintaxis y un vocabulario determinados, sino también por factores como la entonación, la disposición de las pausas o los gestos. En las lenguas de *corpus* el análisis ha de limitarse, obviamente, a los fenómenos lingüísticos.

⁵ Sobre el llamado *rapport orientation* y sus implicaciones en la interacción comunicativa véanse Spencer-Oatey 2005 y Culpeper & Qian 2019, 8.

⁶ Pensemos en la relación de poder y familiaridad entre los hablantes y en el tipo de actividad en el que se inserta el acto comunicativo.

⁷ Sobre todo ello véase Spencer-Oatey 2000, 31-42.

⁸ Sobre estos parámetros véanse, entre otros, Andersen *et al.* 2002, House 2003 y Larina 2015.

⁹ *κοινόν* no solo hace referencia a un vínculo familiar, sino también a un vínculo social en el marco de la polis (Goldhill 2012, 235). *αντάδελφος*, por su parte, es un término propio de la tragedia.

da respuesta, subrayando las desdichas que las aquejan tanto a ella como a su hermana¹⁰. Como sabemos, las preguntas retóricas son actos de habla indirectos —en este caso de tipo exclamativo— que tienen como fin la acentuación de la fuerza ilocutiva¹¹. Obsérvese, por último, cómo Antígona subraya la idea de vínculo indisoluble entre ella y su hermana mediante el uso de duales y de la coordinación τε ... καί (τῶν σῶν τε κάμῶν):

- (1) ἼΩ¹² κοινὸν ἀντάδελφον Ἰσμῆνης κάρα / ἄρ' οἶσθ' ὅ τι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰδίπου κακῶν / ὅποιον οὐχὶ νῶν ἔτι ζώσαιν τελεῖ; / Οὐδὲν γὰρ οὔτ' ἀλγεινὸν οὔτ' ἄτης ἄτερ / οὔτ' αἰσχρὸν οὔτ' ἄτιμόν ἐσθ' ὅποιον οὐ / τῶν σῶν τε κάμῶν οὐκ ὅπωπ' ἐγὼ κακῶν¹³ (S. *Ant.* 1-6). «*Hermana de mi corazón, mi querida Ismene!* ¿Sabes cuál de los pesares que nos vienen de Edipo va a dejar de cumplir Zeus *en nosotras dos* mientras *estemos* todavía *vivas*? Pues no hay desgracia, ni dolor, ni vergüenza ni deshonra que no haya visto yo *entre tus pesares y los míos*».

Tras esta queja, Antígona pregunta a su hermana si conoce el edicto que, según cuentan, acaba de publicar Creonte. La pregunta de Antígona no es sincera, pues, como ella misma reconoce acto seguido (v. 18), está segura de que Ismene no sabe nada.

Frente al tono solemne y poco explícito de las palabras de Antígona, Ismene se expresa de forma clara y directa: asegura no saber nada y, a partir de lo que intuye por la inequívoca actitud de su hermana, pregunta qué está ocurriendo¹⁴. La información o falta de información de Ismene se basa en su propia experiencia; la de Antígona, por el contrario, en lo que cuentan otros¹⁵. Como sabemos, acudir a las palabras de otros refleja una estrategia para evitar todo compromiso sobre el valor de verdad del contenido proposicional del mensaje propio¹⁶.

Antígona responde a su hermana formulando, de nuevo, una pregunta retórica. Se trata de una interrogativa negativa de tipo orientado¹⁷; está introducida, como vemos, por γάρ, elemento incompatible con la demanda de información. El uso de duales destaca como recurso para asociar sin diferencias entre sí tanto a los dos hermanos como a las dos hermanas¹⁸:

- (2) οὐ γὰρ τάφου νῶν τῶ κασιγνήτῳ Κρέων / τὸν μὲν προτίσας, τὸν δ' ἀτιμάσας ἔχει; (S. *Ant.* 21-22). «¿Pues no tiene Creonte a uno de *nuestros dos hermanos* por merecedor del honor de ser enterrado y al otro por indigno de ello?»

¹⁰ En las preguntas retóricas es frecuente que el propio hablante ofrezca al interlocutor una respuesta, bien en la propia pregunta, bien como información adicional. Sobre este y otros rasgos de las preguntas retóricas véase Špago 2016, 106, 110-11.

¹¹ Haverkate 2006, 34.

¹² Sobre el uso de ἴω véanse, entre otros, Brioso 1971 y Dickey 1996, 199-206.

¹³ Los datos se han recopilado a partir del *Thesaurus Linguae Graeca, A Digital Library of Greek Literature* (<http://stephanus.tlg.uci.edu/Iris/inst/tsearch.jsp>). La traducción de los ejemplos griegos es propia.

¹⁴ Τί δ' ἔστι; δηλοῖς γάρ τι καλχαίνουσ' ἔπος (S. *Ant.* 20) «¿Qué pasa? Está claro que tienes tu mente puesta en algo».

¹⁵ Antígona transmite el edicto de Creonte como algo que ha oído, pero no como una información de

primera mano: φασί (v. 7), ὡς λέγουσι (v. 23), φασίν (v. 27), φασί (v. 31). Las noticias que contienen las palabras de Antígona son características de los prólogos. Como sabemos, el público conocía el mito, pero el prólogo lo situaba en el nudo de la trama que iba a ser tratado en la obra.

¹⁶ Nos hallamos ante una salvaguarda del yo para aminorar responsabilidades (Briz & Albelda 2013, 302).

¹⁷ Sobre el carácter orientado de las preguntas retóricas negativas, que facilitan al oyente la comprensión del mensaje, véase Escandell 1993, 209. Estamos ante una pregunta con fuerza ilocutiva expresiva.

¹⁸ Tanto Antígona como Ismene utilizan los duales de primera persona con valor inclusivo (*tú + yo*), no con valor exclusivo (*otro + yo*).

El relato de los hechos por parte de Antígona está cargado de juicios de valor y, en algunos momentos, de ironía¹⁹. Sin embargo, el final de su intervención está marcado por un cambio radical de enfoque: Antígona abandona el intento por identificar los intereses propios con los de Ismene (σοὶ / κάμοι v. 31-32) y presenta a esta última como única implicada en los hechos. Pasamos de un estilo comunicativo marcado por el afán de potenciar la armonía en la relación con el interlocutor sobre la base de la solidaridad y del respeto a sus sentimientos a un estilo comunicativo que desatiende dicha armonía²⁰. Obsérvese cómo Antígona recurre a un futuro de imposición²¹, cuya fuerza ilocutiva refuerza mediante el adverbio τάχα, y a una disyuntiva que amenaza claramente la imagen negativa de Ismene, es decir, su libertad de acción. Como vemos, Antígona sigue sin develar el contenido exacto de su petición:

- (3) Οὕτως ἔχει σοι ταῦτα, καὶ δείξεις τάχα / εἴτ' εὐγενῆς πέφυκας εἴτ' ἐσθλῶν κακὴ (S. Ant. 37-38). «Así están las cosas para ti. Pronto tendrás que demostrar si eres de naturaleza noble o si, a pesar de ser de buen linaje, tu condición es baja».

El cambio de estilo comunicativo por parte de Antígona provoca que Ismene cambie también el suyo, pero en el sentido opuesto: intimidada por su hermana, a partir de ahora se expresará de forma indirecta y evasiva, evitando toda respuesta que la comprometa. Este cambio en el estilo comunicativo de Ismene se inicia con la formulación de una pregunta retórica en la que el *yo*, para el que se reclama conmiseración, queda disociado claramente del *tú*. Ismene utiliza el optativo potencial como desactualizador modal y temporal, es decir, como recurso para establecer una clara distancia entre la realidad en el momento del acto de habla y la situación a la que se refiere la oración²²:

- (4) Τί δ', ὦ ταλαῖφρον, εἰ τὰδ' ἐν τούτοις, ἐγὼ / λύουσ' ἂν εἴθ' ἔπτουσα προσθείμην πλέον; (S. Ant. 39-40). «¡Ay, desdichada!, si la situación está en ese punto, ¿qué podría yo conseguir atando o desatando nada?»

Al no obtener respuesta clara de Antígona, Ismene se ve obligada a preguntar de forma directa. Entonces, Antígona formula por fin su petición (v. 43). Obsérvese cómo Antígona asigna ahora a su hermana un papel activo, el de colaboradora. Ya no son dos personas afectadas por igual en el dolor y la desgracia (cf. 1):

- (5) AN. Εἰ ζυμπονήσεις καὶ ζυνεργάση σκόπει. / IS. Ποῖόν τι κινδύνευμα; ποῖ γνώμησ' ποτ' εἶ; / Εἰ τὸν νεκρὸν ζῆν τῆδε κουφιεῖς χερί (S. Ant. 41-43). «ANT. “Mira si quieres *compartir mis fatigas y colaborar conmigo*”. Is. ¿En qué empresa?, ¿En qué estás pensando? Ant. En si vas a levantar el cadáver *junto con esta mano*».

Ismene vuelve a acudir a una pregunta retórica, para confirmar sus sospechas. Aunque evita negarse de forma explícita a cumplir la petición de su hermana, es muy significativo que utilice la segunda persona del singular, y no del plural. Con ello, se desvincula completamente de la iniciativa

¹⁹ Cf. οἰωνοῖς γλυκὸν θησαυρόν, v. 29 «dulce tesoro para las aves» y τὸν ἀγαθὸν Κρέοντα v. 31 «el bueno de Creonte».

²⁰ Antígona abandona, pues, la *rappor enhancement orientation* y se adentra en la *rappor neglect orientation* (sobre uno y otro concepto, cf. Spencer-Oatey 2000, 31-33).

²¹ Sobre el valor directivo del futuro, véanse, por ejemplo, Crespo, Conti & Maquieira 2003, 259-260. Sobre el proceso de subjetivización del futuro griego, cf. Allan 2017.

²² Los modos con valor potencial se utilizan con frecuencia en las lenguas indoeuropeas como recurso característico de un estilo comunicativo poco directo. Sobre el uso del optativo potencial en Sófocles, cf. Conti 2020.

de Antígona y expresa, de forma indirecta, su desacuerdo. Por su reacción, vemos cómo Antígona comprende que las palabras de su hermana son, en realidad, una negativa²³. Apela al vínculo de hermanos y acusa sutilmente a Ismene de traicionar dicho vínculo:

- (6) ἸΣ. ἼΗ γὰρ νοεῖς θάπτειν σφ', ἀπόρρητον πόλει; ΑΝ. Τὸν γοῦν ἐμὸν καὶ τὸν σόν, ἦν σὺ μὴ θέλῃς, / ἀδελφόν· οὐ γὰρ δὴ προδοῦς' ἀλώσομαι. (S. *Ant.* 44-45) «Is. ¿Es que piensas enterrarlo, aun estando prohibido a la ciudad?» Ant. «Es mi hermano, y también el tuyo, aunque tú no quieras. Evidentemente, no se me sorprenderá en delito de traición».

Ante una nueva pregunta de Ismene, que insiste en la prohibición de Creonte, Antígona disocia por primera vez a su hermana no solo de sí misma, sino también de sus familiares. A partir de ahora, Antígona no volverá a acudir ni al dual ni a la primera persona del plural con valor inclusivo:

- (7) Ἀλλ' οὐδὲν αὐτῶ τῶν ἐμῶν <μ'> εἴργειν μέτα (S. *Ant.* 48). «Él no es nadie para separarme de los míos».

Ismene reacciona con preocupación sincera y retoma un estilo comunicativo directo y volcado en potenciar el sentimiento de solidaridad. Mantiene la familia como tópico, pero lo aborda desde un punto de vista completamente distinto: insiste en el destino que los ha llevado a todos a la desgracia. Ismene argumenta de forma impecable y, al referirse a la situación presente, utiliza el dual y el plural inclusivo en un intento por restablecer la armonía en la comunicación con su hermana, pero también por subrayar que los actos de Antígona las arrastrarán a la desgracia a las dos. Ismene apela a la sensatez y, para dar autoridad y validez general a sus palabras, recurre a una construcción impersonal de valor deóntico (χρή + Inf.)²⁴. Puesto que la noción de Agente está estrechamente vinculada con la responsabilidad y la intencionalidad, el uso de estructuras impersonales permite al hablante difuminar su compromiso con el contenido proposicional de lo que dice y, en consecuencia, protegerse de los efectos que pudieran tener sus palabras²⁵. Las estructuras impersonales, así como otros recursos de despersonalización, son, pues, una estrategia característica de un registro cortés²⁶:

- (8) Νῦν δ' αἶ μόνα δὴ νῶ λειλιμμένα σκόπει / ὅσω κάκιστ' ὀλούμεθ', εἰ νόμου βία / ψῆφον τυράννων ἢ κράτη παρέξιμεν. / Ἀλλ' ἐννοεῖν χρή τοῦτο μὲν γυναῖχ' ὅτι / ἔφουμεν, ὡς πρὸς ἄνδρας οὐ μαχομένα / ἔπειτα δ' οὔνεκ' ἀρχόμεσθ' ἐκ κρείσσονων / καὶ ταῦτ' ἀκούειν κἄτι τῶνδ' ἀλγίονα (58-64). «Y ahora, *solas como nos hemos quedado las dos*, piensa en qué infortu-

²³ No vamos a entrar en las distintas claves en las que puede entenderse la posición de una y otra hermana, tema que desborda ampliamente los objetivos de este trabajo. Lo cierto es que Ismene, ya sea por convicción, ya sea por miedo, decide obedecer los edictos del Estado.

²⁴ Se trata de una estrategia de despersonalización característica de un estilo poco directo (cf., entre otros, Briz & Albelda 2013, 303 y, para el griego, Denizot 2011, 399-409). Para el análisis de *χρή* véanse, entre otros, los trabajos de Ruiz Yamuza 2008, 153-164 y de Piedrabuena 2020, este último centrado en Eurípides. La diferencia entre el valor deóntico y directivo de *χρή* + Inf. y de otras construcciones impersonales se

basa, entre otros factores, en la identidad del sujeto del infinitivo: el valor es netamente directivo cuando el sujeto del infinitivo se identifica con el interlocutor, codificado en segunda persona (cf., entre otros, Haverkate 1984, 19). Cuando el hablante no explicita el sujeto del infinitivo, ello no excluye que el referente de dicho sujeto sea el interlocutor. La información contextual es clave en muchos casos.

²⁵ Sobre este uso de las construcciones impersonales en los juicios orales, véase Mariottini 2013, 101.

²⁶ Téngase en cuenta, sin embargo, que también pueden ser utilizadas con el propósito de humillar al interlocutor. A este respecto, véanse los trabajos de Fornieles 2020 y 2021.

nio *pereceremos* si, infringiendo la ley, *atentamos* contra el edicto y el poder del rey. *Hay que tener en cuenta* que *hemos nacido* mujeres y *nuestro cometido* no es luchar contra los hombres; además, *estamos a las órdenes* de gente más fuerte. *Hay que obedecer* mandatos como estos e incluso más dolorosos todavía».

En las palabras finales de la intervención de Ismene encontramos, por fin, su negativa a cumplir la petición de Antígona, encabezada por el pronombre ἐγώ, de claro valor enfático. Se trata, sin embargo, de una negativa poco explícita. Como vemos, Ismene anuncia que va a obedecer a las autoridades, pero no que va a dejar a su hermana sin la ayuda que le ha pedido. Además, declara su propósito de disculparse ante los muertos —aunque no ante su hermana— y cierra su intervención con una explicación formulada a modo de verdad general²⁷. Obsérvese cómo Ismene evita no solo mencionar a Antígona y su propuesta, sino también a Creonte: su decisión es, ante todo, una cuestión de principios, no de personas:

- (9) Ἐγὼ μὲν οὖν αἰτοῦσα τοὺς ὑπὸ χθονὸς / ζῦγγνοϊαν ἴσχειν, ὡς βιάζομαι τάδε, / τοῖς ἐν τέλει βεβῶσι πείσομαι· τὸ γὰρ / περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα (S. *Ant.* 65-68). «Yo voy a pedir indulgencia a los que están bajo tierra —pues me veo obligada a actuar así— y a obedecer a quienes están en el poder: *obrar más allá de nuestros límites no tiene nada de sensato*».

Antígona reacciona airada. Comienza a mostrar desprecio hacia su hermana, esforzándose en subrayar el vínculo que la une a su hermano y del que no participa Ismene. A partir de este momento, Antígona acude a reproches y ataques directos e insiste en lo acertado de su decisión y en los beneficios que le reportará (vv. 69-77). Nos adentramos, en definitiva, en un estilo comunicativo centrado en el *yo* y sus excelencias²⁸, que persigue romper la armonía con el interlocutor con agresiones contra su dignidad²⁹. La posición de autoridad de Antígona, presente en todo el diálogo, se acentúa a partir de ahora. Es posible que esta autoridad se base, además de en su propio carácter y en las circunstancias del intercambio comunicativo, en su condición de hermana mayor:³⁰

- (10) Οὐτ' ἂν κελεύσαιμ' οὐτ' ἂν, εἰ θέλοις ἔτι / πράσσειν, ἐμοῦ γ' ἂν ἠδέως δρώης μέτα / Ἄλλ' ἴσθ' ὅποια σοι δοκεῖ, κείνον δ' ἐγὼ / θάψω· καλὸν μοι τοῦτο ποιούση θανεῖν (S. *Ant.* 69-72). «Ni te lo pediría ni permitiría que colaboraras conmigo de buen grado, aunque cambiaras de opinión y quisieras hacerlo. Tú piensa como te parezca, a él lo voy a enterrar yo. Para mí será honroso morir mientras lo hago».

Antígona cierra su intervención con un reproche que afea el comportamiento de Ismene. Se trata, como vemos, de una formulación *on record* de tono irónico³¹. La ironía se basa en dos recursos, uno semántico y otro sintáctico. Así, junto al propio contenido del mensaje directivo, contrario a lo que Antígona le está pidiendo en realidad a su hermana, observamos también el uso de una estructura condicional de las llamadas indirectas, propias, en general, de un registro cortés³².

²⁷ Las disculpas y las explicaciones son rasgos característicos de las negativas indirectas o poco explícitas (Kinjo 1987).

²⁸ Sobre este rasgo, cf., entre otros, Ting-Toomey & Kurogi 1998, 107-108.

²⁹ Se trata, en términos de Spencer-Oatey 2000, 32 de un estilo comunicativo marcado por el *rappport challenge orientation*.

³⁰ Aunque no estamos seguros de ello, es probable que Antígona sea mayor que Ismene, pues es ella la que está comprometida con Hemón, el hijo del rey.

³¹ En los reproches, la ironía acrecienta con frecuencia el efecto negativo sobre la imagen negativa del interlocutor. Sobre la tipificación de los actos de habla de reproche véanse Olshtain & Weinbach 1993, 109-112. Para el caso concreto de Sófocles, cf. Conti 2021.

En las condicionales con apódosis directivas, en concreto, la prótasis especifica las condiciones en las que son válidos la orden, el consejo o la petición formulados por el hablante; este tipo de prótasis atenúan, por tanto, la imposición que supone todo acto de habla directivo³³. En el caso que nos ocupa, el propósito de Antígona no es este, obviamente, sino el de humillar a su hermana: nos hallamos ante un ejemplo del uso insincero de códigos corteses³⁴:

- (11) ... σοὶ δ' εἰ δοκεῖ, / τὰ τῶν θεῶν ἔντιμ' ἀτιμάσασ' ἔχε (S. Ant. 76-77). «*Si te parece bien, sigue despreciando laspreciadas leyes de los dioses!*»

En su respuesta, Ismene se muestra en desacuerdo con el contenido del reproche de su hermana y justifica su actitud como la única posible³⁵:

- (12) Ἐγὼ μὲν οὐκ ἄτιμα ποιῶμαι, τὸ δὲ / βίᾳ πολιτῶν δρᾶν ἔφυν ἀμήχανος (S. Ant. 78-79). «*Yo no las desprecio, es que contra el imperativo de los ciudadanos no tengo la capacidad de hacer nada*».

Aunque, como acabamos de ver, Ismene intenta no ofender a Antígona con su respuesta, ello no evita el enfado de Antígona, que vuelve a servirse de la ironía como arma arrojada contra su hermana. En este caso, la ironía se basa, sobre todo, en un recurso sintáctico: Antígona utiliza la segunda persona del optativo potencial, característico de la expresión de mensajes directivos en un tono cortés, para expresar un contenido cuyo fin claro es desagradar al interlocutor³⁶. Salvo en esta ocasión, las hermanas recurren al imperativo y al llamado subjuntivo prohibitivo, formas no marcadas, para la expresión de mensajes directivos en segunda persona³⁷:

- (13) Σὺ μὲν τὰδ' ἄν προὔχοι' ... (S. Ant. 80). «*Sí, sí, puedes servirte de ese pretexto*».

Ismene se esfuerza en recuperar la armonía comunicativa con su hermana, expresándole su preocupación por ella. Pero Antígona se mantiene impasible. Es más, en un nuevo alarde de superioridad, rechaza la conmiseración de su hermana e invierte los papeles de una y otra: en su opinión, es el destino de Ismene el digno de lástima. Como vemos, Antígona sigue disociando sus intereses de los de su hermana:

- (14) ἸΣ. Οἴμοι ταλαίνης, ὡς ὑπερδέδοικά σου. / ΑΝ. Μὴ 'μοῦ προτάρβει· τὸν σὸν ἐξόρθου πότμον (S. Ant. 82-83). «*Is. ¡Ay, desdichada, siento mucho miedo por ti! Ant. No te angusties por mí. Intenta enderezar tu destino*».

Ismene comprende que la decisión de Antígona es inquebrantable. Cambia, pues, el foco de su interés y se centra en convencer a su hermana de que mantenga sus planes en secreto. Ismene diferencia nítidamente entre el *tú* y el *yo*, pero plantea la colaboración entre ambos:

³² Cf., entre otros, Wakker 2014, 36. Las condicionales indirectas operan en el nivel de la enunciación (*illocutionary conditionals*: Wakker 1994, 236-241 y 2014, 361). La prótasis favorece que el contenido de la apódosis sea entendido tal y como desea el hablante, y no en otros términos (cf. Montolío 1993, 121-122 y 1999, 3683 ss.).

³³ Cf. Montolío 1999, 3688-3689. Para el griego véase Wakker 1994, 255-256.

³⁴ Es lo que Culpeper 1996, 356 denomina *mock politeness*.

³⁵ Para una tipificación de las respuestas a los reproches véase Laforest 2002, 1605-1610. Para las respuestas a los reproches en Sófocles véase Conti 2021, 324-328.

³⁶ Nos hallamos, de nuevo, ante un ejemplo de *mock politeness* (cf. nota 34).

³⁷ Nos referimos, claro está, a las construcciones personales.

- (15) Ἄλλ' οὖν προμηνύσης γε τοῦτο μηδενὶ / τοῦργον, κρυφῆ δὲ κεῖθε, σὺν δ' αὐτῶς ἐγὼ (S. *Ant.* 84-85). «Pues no comuniques a nadie tu propósito; mantenlo en secreto, que yo también lo haré».

Antígona, en claro enfrentamiento ya con su hermana, también rechaza este consejo. Es más, le pide que pregone sus intenciones. En este punto es interesante señalar que en el caso de los mensajes directivos de Ismene el contexto favorece un análisis como expresión de consejos, es decir, como mensajes directivos enfocados hacia los intereses del interlocutor que dejan a este una capacidad de acción considerable. Los mensajes directivos de Antígona, sin embargo, se entienden, en la mayor parte de los casos, como órdenes o peticiones, esto es, como mensajes directivos enfocados en los intereses del hablante que se formulan con el propósito de dejar al interlocutor poca capacidad de maniobra³⁸. Así pues, también en este punto los estilos comunicativos de Ismene y Antígona son divergentes:

- (16) Οἴμοι, καταύδα· πολλὸν ἐχθίων ἔση / σιγῶσ', ἐὰν μὴ πᾶσι κηρύξης τάδε (S. *Ant.* 86-87). «¡Ah no, *proclámalo!* Me resultarás mucho más odiosa si guardas silencio, si no lo pregonas a todo el mundo».

A pesar del tono provocador de Antígona, Ismene responde con mesura. Como vemos, insiste en lo arriesgado de la actitud de su hermana, formulando una sutil advertencia articulada en torno a una impactante antonimia:

- (17) Θερμὴν ἐπὶ ψυχροῖσι καρδίαν ἔχεις (S. *Ant.* 88). «Tienes un corazón ardiente en asuntos que hielan la sangre».

Antígona, retomando un tono indirecto, recurre a la expresión deóntica *χρή* + Inf. y evita explicitar —aunque su referencia es obvia— a quiénes ha de agradecer su actitud. Las palabras de Antígona pueden entenderse en clave de reproche *off record*, es decir, poco explícito. Obsérvese el uso de οἶδα, con el que Antígona subraya el compromiso total sobre la verdad del contenido proposicional de sus palabras. Además, con el uso de la construcción impersonal *χρή* + Inf., de valor deóntico, la joven subraya la validez de sus palabras, elevadas a la categoría de verdad general:

- (18) ἄλλ' οἶδ' ἀρέσκουσ' οἷς μάλιστα' ἀδεῖν με *χρή* (S. *Ant.* 89) «Pero sé que lo que hago agrada a quienes debo complacer».

Tras poner en duda que Antígona pueda cumplir sus propósitos, Ismene vuelve a acudir a una expresión impersonal (*πρέπει* + Inf.), esta vez con valor directivo, que se plantea como verdad general. Se trata de un consejo formulado con precaución en el que la joven nos deja ver su sentido práctico:

- (19) ἀρχὴν δὲ θηρᾶν οὐ *πρέπει* τὰμήχανα (S. *Ant.* 92). «No conviene ir, desde el principio, a la caza de lo imposible».

A pesar de los esfuerzos de su hermana por mantener un tono afable, Antígona responde con una amenaza, en la que subraya la sintonía entre sus sentimientos y los de Polinices. El uso de

³⁸ Para una tipificación de los actos de habla directivos, véase Risselada 1993, 47. Téngase en cuenta que los actos de habla directivos tienen una orientación pri-

maria hacia el interlocutor. La diferencia que hemos esbozado aquí se basa en la orientación secundaria de estos actos de habla.

δίκη, juicio de valor contundente, supone un ataque frontal contra Ismene: Antígona aprueba el odio que, en su opinión, sentirá Polinices hacia la hermana que lo desatiende:

- (20) εἰ ταῦτα λέξεις, ἐχθαρῆ μὲν ἐξ ἐμοῦ, / ἐχθρὰ δὲ τῷ θανόντι προσκείσῃ δίκη (S. Ant. 93-94)
«Si sigues diciendo esas cosas, serás odiada por mí y también te ganarás, *con razón*, el odio del difunto».

Antígona cierra su intervención abandonando la esfera de los sentimientos y pasando a la idea de la acción que va a llevar a cabo. Ante la negativa de Ismene, su compañero de desgracias será el extravío que la ha llevado a tomar su decisión. Como broche final, Antígona expresa su casi total convicción de que el sufrimiento no la llevará a morir de forma indigna. Como vemos, se sirve de una oscura formulación que acumula varias negaciones³⁹. La joven mantiene intactos, pues, su determinación y su orgullo:

- (21) ἀλλ' ἔα με καὶ τὴν ἐξ ἐμοῦ δυσβουλίαν / παθεῖν τὸ δεινὸν τοῦτο· πείσομαι γὰρ οὖν / τοσοῦτον οὐδὲν ὅσπερ μὴ οὐ καλῶς θανεῖν (S. Ant. 93-97). «¡Pero déjanos a mí y a mi extravío sufrir esas desgracias! Mi sufrimiento no será tan grande que me impida morir con honor».

Ismene cierra el diálogo entre las dos hermanas. Su tono es conciliador: atenúa su mensaje directivo mediante la prótasis εἰ δοκεῖ σοι (contrástese con 11), pero acentúa la fuerza ilocutiva de las palabras que pronuncia a continuación mediante la expresión metadirectiva⁴⁰ ἴσθ'. En este punto, Ismene vuelve a hacer saber a su hermana lo insensato de su propósito, pero también, y esto es lo relevante, la lealtad e integridad que muestra con su comportamiento:

- (22) ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι, στείχε· τοῦτο δ' ἴσθ', ὅτι / ἄνους μὲν ἔρχῃ, τοῖς φίλοις δ' ὀρθῶς φίλη (S. Ant. 98-99) «Bueno, si te parece bien, vete. Pero sé consciente de lo siguiente: si te vas, serás una insensata, pero amiga verdadera de tus amigos».

3. CONCLUSIONES

El trabajo llevado a cabo en la presente contribución permite demostrar la validez del concepto de estilo comunicativo y sus implicaciones en griego antiguo. Al igual que en las lenguas vivas, el material seleccionado ha permitido comprobar que el estilo comunicativo de los hablantes está estrechamente relacionado no solo con la relación existente entre ellos, sino también con el contexto en el que se produce el intercambio comunicativo y con el devenir de la interacción. El éxito o el fracaso paulatinos de los propósitos iniciales de los hablantes pueden hacer variar —y de hecho lo hacen— su estilo comunicativo.

En el caso concreto del diálogo entre Antígona e Ismene, hay algunos rasgos que se mantienen constantes en las intervenciones de una y otra: Antígona se sirve de un estilo comunicativo poco explícito y distante que en ocasiones apela a la cooperación, pero que se enfoca, en la mayor parte

³⁹ La acumulación de negaciones atenta claramente contra los principios de Grice de claridad y brevedad (Grice 1975, 46).

⁴⁰ El término *metadirectivo* está tomado de Risselada 1993, 271. Según la autora, las expresiones metadirectivas (*entérate, ten presente*, etc.) tienen siempre un valor enfático.

⁴¹ Sobre ello, consúltese, por ejemplo, Zizek 1989, 116.

de los casos, en el *yo*. Ismene, por el contrario, utiliza un estilo comunicativo más directo y expresivo volcado, sobre todo, en el interés por fomentar, o al menos mantener, la armonía con su interlocutora.

La interacción entre las dos hermanas deja entrever rápidamente que Ismene no ayudará a Antígona a cumplir con las honras fúnebres de Polinices. Ello lleva a Antígona a abandonar el estilo comunicativo que evita el conflicto innecesario y a adentrarse en un estilo comunicativo incisivo que busca, ante todo, intimidar y atacar a quien ahora se ha convertido en su oponente. La agresividad creciente de Antígona empuja a Ismene a adoptar un estilo comunicativo cada vez menos explícito en el que abundan las estrategias de atenuación y de despersonalización del *yo*.

Desde el comienzo mismo del diálogo, Antígona es poco sincera, por lo que no sorprende que, cuando atisba la negativa de su hermana, acuda a la ironía como arma ofensiva. Con esta ironía, articulada en torno a estrategias tanto semánticas como sintácticas, Antígona consigue reforzar su superioridad y, al tiempo, humillar a su interlocutora.

Los ataques de Antígona, que recurre en varias ocasiones a una cortesía fingida, no consiguen que Ismene abandone su tono conciliador y respetuoso. La joven no solo evita formular una negativa explícita, sino también reproches directos que puedan ofender a su hermana; incluso la defensa de sus argumentos se basa, ante todo, en la modestia y el afán por justificar su actitud. Hasta el último momento Ismene se muestra respetuosa con su hermana, reconociendo, a modo de despedida, su lealtad e integridad.

El diálogo analizado nos transmite la imagen de Antígona como una mujer inflexible, insincera, altiva, obcecada y, en ciertos momentos, también agresiva. Ismene se nos muestra, por el contrario, como el contrapunto de Antígona: es sensible, sincera, modesta, empática y entregada a encontrar un compromiso con su interlocutora. Por todo ello, es con Ismene, y no con Antígona, con quien se identifican espectador y lector⁴¹.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLAN, R., 2017, «The history of the future: grammaticalization and subjectification in Ancient Greek future expressions», en: F. Lambert, R. Allan, Th. Markopoulos (eds.), *The Greek Future and its History*, Louvain: Peeters, 43-72.
- ANDERSEN, P., M. HECHT, G. HOUBLER & M. SMALLWOOD, 2002², «Nonverbal communication across cultures», en: W. Gudykunst, B. Mody (eds.), *Handbook of International and Intercultural Communication*, Thousand Oaks: Sage, 89-106.
- BRIOSO, M., 1971, «El vocativo y la interjección *ō*», *Habis* 2, 35-48.
- BRIZ, A., & M. ALBELDA, 2013, «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)», *Onomázein* 28, 288-319.
- BROWN, P., & S. C. LEVINSON, 1987, *Politeness. Some universals in Language usage*, Cambridge: CUP.
- BUTLER, J., 2000, *Antigone's Claim: Kinship between Life and Death*, New York: Columbia University Press.
- CONTI, L., 2020, «La cortesía verbal en Sófocles: análisis del optativo potencial en actos de habla directivos», *Emerita* 88.2, 2020, 229-250.
- CONTI, L., 2021, «Off and on record complaints in Sophocles: a first approach», en: G. Giannakis *et al.* (eds.), *Synchrony and Diachrony of Ancient Greek: Language, Linguistics and Philology*, Berlin, Boston: De Gruyter, 321-330.
- CRESPO, E., L. CONTI & H. MAQUEIRA, 2003, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid: Gredos.
- CULPEPER, J. 1996, «Towards an anatomy of impoliteness», *Journal of Pragmatics* 25, 249-367.

- CULPEPER, J., & K. QIAN, 2019, «Communicative Styles, Rapport, and Student Engagement: An Online Peer Mentoring Scheme», *Applied Linguistics* 2019: 0/0, 1-32.
- DENIZOT, C. 2011, *Donner des ordres en grec ancien. Étude linguistique des formes de l'injonction*, Paris: Publications des Universités de Rouen et du Havre.
- DICKEY, E., 1996, *Greek Forms of Address. From Herodotus to Lucian*, Oxford: Clarendon Press.
- ESCANDELL, M. V., 1993, *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos.
- FITZGERALD, H. 2003, *How different are We? Spoken Discourse in Intercultural Communication*, Clevedon: Multilingual Matters.
- FORNIELES, R., 2020, «Sobre un mecanismo de (des)cortesía verbal entre Esquines y Demóstenes: La impersonalización con el pronombre indefinido τῖς», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 125.2, 131-151.
- FORNIELES, R., 2021, «Impersonalization as a mechanism of impoliteness in Aeschines and Demosthenes: a study of οὐδεῖς and μηδεῖς», en: G. Giannakis *et al.*, *Synchrony and Diachrony of Ancient Greek*, Berlin: De Gruyter, 347-355.
- GOLDHILL, S., 2012, *Sophocles and the language of Tragedy*, Oxford: OUP.
- GRICE, P., 1975, «Logic and conversation», en: P. Cole, J. L. Morgan (eds.), *Syntax and semantics 3: Speech acts*, New York: Academic Press, 41-58.
- HAVEKATE, H., 1984, *Speech Acts, Speakers and Hearers: Reference and referential strategies in Spanish*, Amsterdam: John Benjamins.
- HAVEKATE, H., 2006, «Aspectos pragmalingüísticos de la interrogación en español con atención especial a las secuencias de preguntas», *Cultura, lenguaje y representación / Culture, Language and Representation* III, 27-40.
- HOUSE, J., 2003, «Misunderstanding in intercultural university encounters», en: J. House, G. Kasper, S. Ross (eds.), *Misunderstanding in Social Life. Discourse Approaches to Problematic Talk*, London: Longman, 22-56.
- KINJO, H., 1987, «Oral refusals of invitations and requests in English and Japanese», *Journal of Asian Culture* 11, 83-106.
- LAFOREST, M., 2002, «Scenes of family life: Complaining in everyday conversation», *Journal of Pragmatics* 34, 1595-1620.
- LARINA, T., 2015, «Culture-Specific Communicative Styles as a Framework for Interpreting Linguistic and Cultural Idiosyncrasies», *International Review of Pragmatics* 7, 195-215.
- MARIOTTINI, L., 2013, «La expresión de la agentividad en los juicios orales y sus consecuencias interaccionales e institucionales», *Cuadernos AISPI*, 99-114.
- MONTOLÍO, E., 1993, «Si me lo permiten... Gramática y pragmática», *Diálogos hispánicos* 12, 119-148.
- MONTOLÍO, E., 1999, «Las construcciones condicionales», en: I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. 3), Madrid: Espasa, 3643-3738.
- OLSHAIN, E., & L. WEINBACH, 1993, «Interlanguage features of the speech act of complaining», en: G. Kasper, S. Blum-Kulka (eds.), *Interlanguage pragmatics*, Oxford: OUP, 108-122.
- PIEDRABUENA, S. 2020, «Χρή directive en Eurípides», en: L. Conti *et al.* (eds.), *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες, Homenaje al profesor Emilio Crespo*, Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 251-259.
- RISSELADA, R., 1993, *Imperatives and other directive expressions in Latin*, Amsterdam.
- RUIZ YAMUZA, E., 2008: *Tres verbos que significan «deber» en griego antiguo*, Zaragoza: Pórtico.
- ŠPAGO, D., 2016, «Rhetorical questions or rhetorical uses of questions?», *Explorations in English Language and Linguistics* 4.2, 102-115.
- SPENCER-OATEY, H., 2000, «Face, (im)politeness and rapport», en: H. Spencer-Oatey, (ed.), *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory*, Bodmin: Continuum, 11-47.
- SPENCER-OATEY, H., 2005, «Rapport management theory and culture», *Intercultural Pragmatics* 2-3, 335-346.

- TING-TOOMEY, S., & A. KUROGI, 1998, «Facework competence in intercultural conflict: an updated face-negotiation theory», *International Journal of Intercultural Relations* 22.2, 187-225.
- WAKKER, G., 1994, *Conditions and conditionals*, Amsterdam: J. C. Gieben.
- WAKKER, G., 2014: «Conditionals», en: G. Giannakis *et al.* (eds.), *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics* I, Leiden, Boston: Brill.
- ZIZEK, S., 1989, *The sublime object of Ideology*, London, New York: Verso Books.